

**Arbeitsgruppe 1 „Planungsinstrumente“**  
**Grupa robocza 1 „Instrumenty planowania“**  
**Pracovní skupina 1 „Plánovací nástroje“**

**Glossar und Wörterbuch**  
**Glosariusz oraz słowniczek**  
**Glosář a slovník**



## Impressum / Stopka redakcyjna / Tiráž

### Herausgeber / *Wydawca* / Vydavateľ

INTERREG III B-Projekt OderRegio

Vorsorgender raumordnerischer  
Hochwasserschutz  
im Einzugsgebiet der Oder

Transnationales Handlungsprogramm

*Prewencyjna ochrona przeciwpowodziowa  
z uwzględnieniem działań z zakresu  
gospodarki przestrzennej w dorzeczu Odry  
Transgraniczny program działań*

Preventivní protipovodňová ochrana  
s využitím opatření územního plánování  
v povodí Odry

Přeshraniční akční program

### Lead Partner / *Partner Wiodący* / Vedoucí partner

Gemeinsame Landesplanungsabteilung  
der Länder Berlin und Brandenburg,  
Potsdam

### Projektpartner / *Partnerzy projektu* / Partneři projektu

Bundesministerium für Verkehr, Bau  
und Stadtentwicklung, Berlin

Sächsisches Staatsministerium  
des Innern, Dresden

Pełnomocnik Rządu ds. Programu  
dla Odry 2006, Wrocław

Ministerstwo Budownictwa, Departament  
Ładu Przestrzennego, Warszawa

Ministerstvo pro místní rozvoj, Odbor  
územně a stavebně správní, Praha

### Projektdurchführung / *Realizacja projektu* / Realizace projektu

INFRASTRUKTUR & UMWELT  
Professor Böhm und Partner,  
Darmstadt / Potsdam

WARR Wroclawska Agencja Rozwoju  
Regionalnego S.A., Wrocław

IU Consult GmbH, Darmstadt

ILB InvestitionsBank des Landes  
Brandenburg, Potsdam

### Bearbeitung / *Opracowanie* / Opracování

Dr. Jürgen Neumüller, Martin Reents

INFRASTRUKTUR & UMWELT

Professor Böhm und Partner

Potsdam, März / *marzec* / březen 2006

### Hinweise / *Informacje* / Informace

Dieses Dokument ist zusammen mit  
weiteren Informationen zum Projekt auf der  
Internetseite [www.oderregio.org](http://www.oderregio.org) oder bei  
den Bearbeitern erhältlich.

*Niniejszy dokument wraz z innymi  
dokumentami oraz informacjami na temat  
projektu jest dostępny na stronie  
internetowej [www.oderregio.org](http://www.oderregio.org) lub  
u wykonawców.*

Tento dokument je dostupný společně  
s jinými dokumenty a informacemi  
o projektu na internetové stránce  
[www.oderregio.org](http://www.oderregio.org) nebo u zpracovatelů.



OderRegio is supported by the European Union in the  
framework of the INTERREG III B Community Initiative.  
Further information is available at [www.cadses.net](http://www.cadses.net).

## Inhalt

<b>Vorbemerkung / Wstęp / Úvodem</b>	<b>4</b>
<b>1 Hinweise für Nutzer / Informacje dla użytkowników / Pokyny pro uživatele</b>	<b>5</b>
<b>2 Hochwasserschutz / Ochrona przeciwpowodziowa / Ochrana proti povodním</b>	<b>7</b>
2.1 Grundbegriffe / Podstawowe pojęcia / Základní pojmy	7
2.2 Wasserrechtliche Begriffe / Pojęcia wodno-prawne / Vodoprávní pojmy	11
<b>3 Politik und Verwaltung / Polityka i administracja / Politika a administrace</b>	<b>16</b>
3.1 Staats- und Verwaltungsaufbau / Ustrój administracyjny / Státní a správní struktura	16
3.2 Grundbegriffe / Podstawowe pojęcia / Základní pojmy	17
<b>4 Planung / Planowanie / Plánování</b>	<b>20</b>
4.1 Planungssystem / System planowania przestrzennego / Systém plánování	20
4.2 Gesetze und Richtlinien / Ustawy i dyrektywy / Zákony a směrnice	21
4.3 Grundbegriffe / Podstawowe pojęcia / Základní pojmy	22

## Vorbemerkung / Wstęp / Úvodem

Ziel dieser Unterlage ist es, eine Arbeitshilfe im Rahmen des Projektes OderRegio bereitzustellen. Sie dient zum einen der Orientierung über Planungs- und Verwaltungssysteme in den beteiligten Ländern, zum anderen aber auch der Verständigung über Begriffe im Zusammenhang mit dem planerischen Hochwasserschutz.

„Glossar und Wörterbuch“ sind ein Ergebnis der Arbeit der Arbeitsgruppe 1 „Planungsinstrumente“. An ihrer Entstehung haben durch Diskussionen auf Arbeitsgruppentreffen und Beiträge in Form von Stellungnahmen insbesondere mitgewirkt:

Anna Dohnalová

Jolanta Paszkiewicz  
Zdzisław Stefaniak

Aleksandra  
Ruzikowska-Chmiel

Ralf Ullrich

Marie Polešáková

ve spolupráci s profesorem Říhou (Vysoké učení technické v Brně), s docentem Satrapou (České vysoké učení technické v Praze), s doktorem Drbalem (Výzkumný ústav vodohospodářský, T.G.M. v Brně) a inženýrem Březinou (Povodí Odry, s.p.)

Wolfgang Rump

Piotr Warcholak

Jörg Weichler

*Celem tego opracowania jest ułatwienie pracy w ramach projektu OderRegio. To opracowanie służy zapewnieniu lepszej orientacji w systemach planowania oraz administracji w krajach uczestniczących, a pozwala również na lepsze zrozumienie pojęć związanych z ochroną przeciwpowodziową stosowaną w działaniach planistycznych.*

*„Glosariusz oraz słownik“ stanowią rezultat pracy Grupy Roboczej 1 „Instrumenty planowania”. Opracowanie tego dokumentu możliwe było dzięki dyskusjom podczas spotkań tej grupy oraz dzięki nadesłanym komentarzom i stanowiskom uczestników:*

Krajský úřad Moravskoslezského kraje, Odbor územního plánování a stavebního řádu (Ostrava, CZ)

Urząd Marszałkowski Województwa Opolskiego, Departament Planowania Przestrzennego (Opole, PL)

Wojewódzkie Biuro Urbanistyczne (Wrocław, PL)

Regionale Planungsstelle der Regionalen Planungsgemeinschaft Lausitz-Spreewald (Cottbus, DE)

Ústav územního rozvoje (Brno, CZ)

Regionale Planungsstelle der Regionalen Planungsgemeinschaft Oderland-Spree (Beeskow, DE)

Lubuski Zarząd Melioracji i Urządzeń Wodnych (Zielona Góra, PL)

Regionaler Planungsverband Oberlausitz-Niederschlesien  
Regionale Planungsstelle Bautzen (DE)

Tento podklad představuje vstřícný návod pro práci v rámci OderRegio. Slouží jednak pro orientaci v plánovacích a správních systémech zúčastněných zemí a jednak k porozumění pojmů souvisejících s plánovacími nástroji povodňové ochrany.

„Glosář a slovník“ jsou výsledkem práce pracovní skupiny 1 „Nástroje plánování“. Na jejich vzniku se podíleli při diskusích a pracovních poradách svými stanovisky:

Allen Beteiligten gilt der besondere Dank des Lead Partners und der Projektpartner des Projektes OderRegio.

*Lead partner oraz partnerzy Projektu OderRegio pragną wyrazić w tym miejscu serdeczne podziękowania wszystkim uczestnikom.*

Všem zúčastněným patří obzvláštní poděkování Lead Partnera a partnerů projektu OderRegio

## 1 Hinweise für Nutzer / Informacje dla użytkowników / Pokyny pro uživatele

Das „Glossar und Wörterbuch“ besteht aus drei Teilen, die entsprechend ihrer Ausrichtung und Zielsetzung unterschiedlich aufgebaut sind:

- Glossar mit Grundbegriffen des Hochwasserschutzes und wasserrechtlichen Begriffen (Kap. 2)
- Wörterbuch zu Politik und Verwaltung (Kap. 3)
- Wörterbuch zur Planung (Kap. 4)

Im Glossar (Kap. 2) werden Begriffe erläutert, die mit Planung und Hochwasserschutz im Zusammenhang stehen. Kap. 2.1 umfasst Begriffe, die für die Zwecke von OderRegio mit dem Ziel der grenzüberschreitenden Anwendbarkeit definiert wurden. Kap. 2.2 beinhaltet zudem Schlüsselbegriffe aus den jeweiligen Wassergesetzen, die sich auf die Abgrenzung von hochwassergefährdeten Gebieten beziehen.

Die Wörterbücher zu Politik und Verwaltung und zur Planung (Kap. 3 / 4) bestehen jeweils aus Schaubildern, die den Aufbau von Staat und Verwaltung (Kap. 3.1) und Planungssystemen zeigen (Kap. 4.1). Sie werden ergänzt um ausführliche viersprachige Wortlisten mit den zugehörigen Grundbegriffen (Kap. 3.2 / 4.3). Im Wörterbuch zur Planung werden relevante Gesetze und Richtlinien gesondert aufgeführt (Kap. 4.2).

„Glosariusz oraz słownik“ składa się z trzech części, posiadających różny układ oraz treść, odpowiednio do ich tematyki oraz celów:

- Glosariusz zawierający podstawowe pojęcia ochrony przeciwpowodzowej oraz prawa wodnego (rozdz. 2)
- Słownik z dziedziny polityki i administracji (rozdz. 3)
- Słownik dotyczący planowania (rozdz. 4)

W glosariuszu (rozdz. 2) wyjaśnione są pojęcia związane z planowaniem oraz ochroną przeciwpowodziową. Rozdział 2.1 obejmuje pojęcia, które zdefiniowane zostały dla celów projektu OderRegio w celu ich transgranicznego zastosowania. Rozdział 2.2 zawiera ponadto kluczowe pojęcia z ustawy Prawo Wodne każdego kraju, odnoszące się do wyznaczania granic obszarów zagrożonych powodzią.

Słownik z dziedziny polityki i administracji oraz słownik dot. planowania (rozdz. 3 / 4) składają się odpowiednio z poglądowych schematów pokazujących strukturę instytucji państwowych i administracji (rozdz. 3.1) oraz systemów planistycznych (rozdz. 4.1). Rozdziały te uzupełnione są o czterojęzyczne listy słów z przynależnymi podstawowymi pojęciami (rozdz. 3.2 / 4.3). W słowniku planowania podane są odrębnie ważne ustawy oraz dyrektywy (rozdz. 4.2).

„Glosář a slovník“ sestává ze tří dílů, které jsou odlišně sestaveny s ohledem na jejich zaměření a cíle:

- Glosář se základními pojmy povodňové ochrany a vodoprávními pojmy (kap. 2)
- Slovník politických a správních pojmů (kap. 3)
- Slovník plánovacích pojmů (kap. 4)

V glosáři (kap. 2) jsou vysvětleny pojmy, které souvisejí s plánováním a povodňovou ochranou. Kap. 2.1 obsahuje pojmy, které byly definovány pro účely OderRegio pro přeshraniční použití. Kap. 2.2 obsahuje klíčové pojmy z jednotlivých zákonů o vodách, které se vztahují k vymezení povodňemí ohrožených oblastí.

Slovníky politických, správních a plánovacích pojmů (kap. 3 / 4) jsou tvořeny schémata zobrazujícími stavbu státu a správy (kap. 3.1) a systému plánování (kap. 4.1). Jsou doplněny podrobnými čtyřjazyčnými popisy s příslušnými základními pojmy (kap. 3.2 / 4.3). Ve slovníku plánovacích pojmů jsou samostatně uvedeny relevantní zákony a směrnice (kap. 4.2).

Da es in den Planungs- und Verwaltungssystemen der beteiligten Länder sowohl Gemeinsamkeiten als auch Unterschiede gibt, sind die Wortlisten nach länderübergreifenden und länderspezifischen Begriffen unterteilt worden. Welcher Bezug jeweils gilt, ist dem Kürzel in der linken Spalte zu entnehmen. Zusätzlich wurden diejenigen Begriffe farblich unterlegt, die jeweils den Ausgangspunkt der Übersetzungen darstellen.

*Ponieważ w systemach planowania oraz w systemach administracji uczestniczących krajów istnieją zarówno cechy wspólne jak i różnice, listy słów zostały ułożone według pojęć przekraczających granice kraju oraz pojęć właściwych dla danego kraju. Obowiązujące odniesienie podane jest w formie skrótu w lewej kolumnie. Dodatkowo, na kolorowym tle naniesione zostały te pojęcia, które stanowią punkt wyjścia tłumaczenia.*

Protože v plánovacích a správních systémech zúčastněných zemí se vyskytují shodné ale i odlišné části, jsou popisy rozděleny na pojmy přeshraničního a specificky národního charakteru. O který vztah právě jde, signalizuje symbol v levém sloupci. Navíc jsou barevně označeny pojmy, které byly při překladu výchozími.

Darstellung länderübergreifender Begriffe / *Prezentacja pojęć przekraczających granice kraju* / Popis přeshraničních pojmů

	DE	PL	CZ	EN
<b>DE</b>	Bürgermeister	<i>burmistrz</i>	starosta	<i>mayor</i>
<b>PL</b>	Gemeinde	<i>gmina</i>	obec	<i>municipality</i>
<b>CZ</b>	Stadt	<i>miasto</i>	město	<i>town, city</i>

Darstellung länderspezifischer Begriffe / *Prezentacja pojęć specyficznych dla kraju* / Popis národně specifických pojmů

	DE	PL	CZ	EN
<b>DE</b>	Land	<i>kraj związkowy</i>	spolková země	<i>federal state</i>
<b>PL</b>	Marschallamt	<i>urząd marszałkowski</i>	maršálský úřad	<i>Marshall's office</i>
<b>CZ</b>	Regulierungsplan	<i>plan regulacyjny</i>	regulační plán	<i>regulatory plan</i>

Anregungen und Kommentare zu dieser Unterlage sind jederzeit willkommen. Bitte richten Sie ihre Mitteilungen an:

*Będziemy wdzięczni za wszelkie uwagi oraz komentarze dotyczące tego dokumentu. Uprzejmie prosimy o przesyłanie swoich uwag do:*

Podněty a komentáře k tomuto podkladu jsou vždy vítány. Prosím směrujte svá sdělení na:

## INFRASTRUKTUR & UMWELT

Professor Böhm und Partner

Dr. Jürgen Neumueller ([juergen.neumueller@iu-info.de](mailto:juergen.neumueller@iu-info.de))

Martin Reents ([martin.reents@iu-info.de](mailto:martin.reents@iu-info.de))

Tel. +49 (331) 50581-0 (Fax -20)

## 2 Hochwasserschutz / *Ochrona przeciwpowodziowa* / *Ochrana proti povodním*

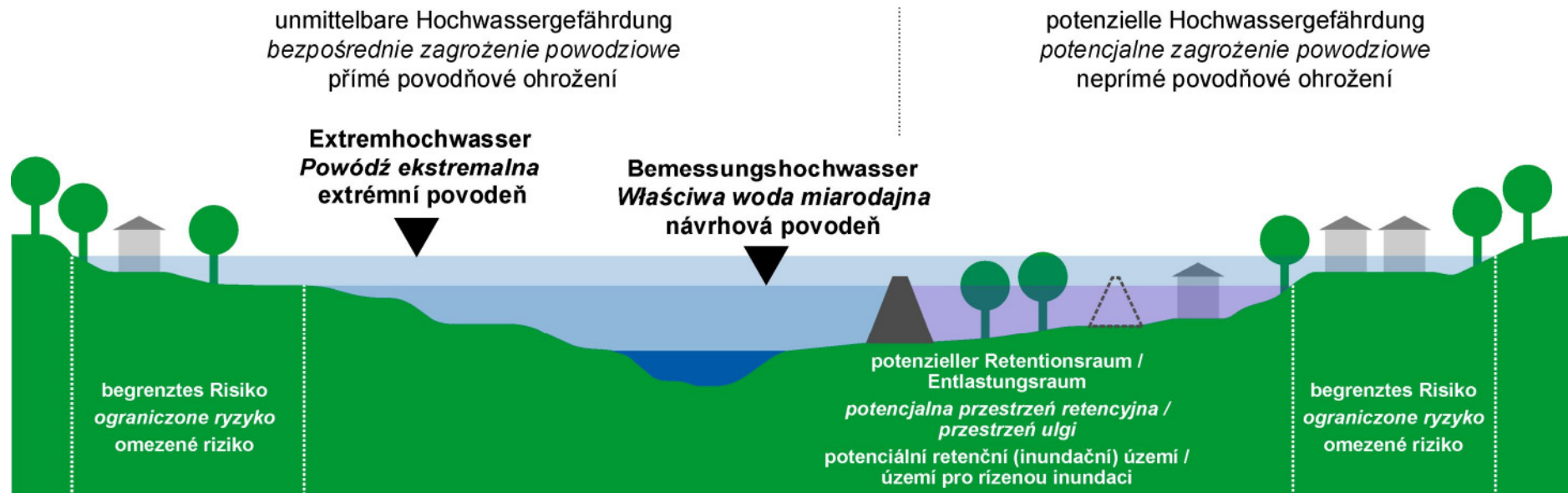
### 2.1 Grundbegriffe / *Podstawowe pojęcia* / *Základní pojmy*

<p><b>Hochwasser</b> <i>Powódź</i> <i>Povodeň</i></p>	<p>Vorübergehende deutliche Erhöhung des Wasserstandes von Wasserläufen und anderen Oberflächengewässern, bei dem Flächen außerhalb des Wasserlaufes überschwemmt werden und Schäden drohen.</p> <p><i>Przejściowe znaczące wezbranie wody w ciekach wodnych lub w innych wodach powierzchniowych, podczas którego woda zalewa tereny poza korytem cieku i może powodować szkody.</i></p> <p>Přechodné výrazné zvýšení hladiny vodních toků nebo jiných povrchových vod, při kterém voda již zaplavuje území mimo koryto vodního toku a může způsobit škody.</p>
<p><b>Bemessungshochwasser</b> <i>Właściwa woda miarodajna</i> <i>Návrhová povodeň</i></p>	<p>Ein Hochwasserereignis mit einem bestimmten Wiederkehrintervall (z. B. 100 Jahre / 1 %), das zur Bemessung technischer Bauwerke und Anlagen (z. B. Deiche) herangezogen wird.</p> <p>Wird das Bemessungshochwasser überschritten, können die so bemessenen Bauwerke und Anlagen versagen.</p> <p><i>Powódź z pewną częstotliwością występowania (np. 100 lat / 1 %), służąca jako podstawa do wymiarowania technicznych budowli i urządzeń przeciwpowodziowych (np. wałów).</i></p> <p><i>Jeżeli poziom właściwej wody miarodajnej zostanie przekroczony, w ten sposób wymiarowane budowle oraz urządzenia mogą zawieść.</i></p> <p>Povodňová vlna použitá jako návrhová hydrologická charakteristika (smluvená statistická charakteristika hydrologického prvku – povodňové vlny), která slouží jako základ k dimenzování protipovodňových ochranných staveb a zařízení.</p> <p>Pokud jsou charakteristiky návrhové povodně překročeny, jsou překročeny návrhové parametry protipovodňových staveb a mohou vznikat škody v chráněném území.</p>
<p><b>Extremhochwasser</b> <i>Powódź ekstremalna</i> <i>Extrémní povodeň</i></p>	<p>Ein selten auftretendes Hochwasserereignis mit Wasserständen, die in der Regel deutlich über dem → <i>Bemessungshochwasser</i> liegen.</p> <p>Das Ausbreitungsgebiet eines Extremhochwassers entspricht näherungsweise dem Bereich der geomorphologischen Aue und wird in der Regel durch das natürliche Relief begrenzt.</p> <p><i>Rzadko występująca powódź o poziomach wody, które z reguły wyraźnie przekraczają poziom → właściwej wody miarodajnej.</i></p> <p><i>Rozlew powodzi ekstremalnej odpowiada w przybliżeniu zasięgowi geomorfologicznych obszarów zalewowych i jest z reguły ograniczony przez naturalną rzeźbę terenu.</i></p> <p>Jde o povodeň větší než návrhovou.</p>

<p><b>Unmittelbare Hochwassergefährdung</b> <i>Bezpośrednie zagrożenie powodziowe</i> <b>Přímé povodňové ohrožení</b></p>	<p>Eine unmittelbare Hochwassergefährdung besteht in Bereichen an Flüssen und Wasserläufen, die sich innerhalb des Ausbreitungsgebiets eines → <i>Extremhochwassers</i> befinden und nicht durch Deiche oder Schutzmauern geschützt sind. Diese Bereiche werden bei Hochwasser frei überflutet.</p> <p><i>Bezpośrednie zagrożenie powodziowe występuje na obszarach wokół rzek i cieków wodnych znajdujących się w zasięgu zalewu → powodzi ekstremalnej, niechronionych przez wały lub grodzie.</i> <i>Obszary te są podczas powodzi bez przeszkód zalewane.</i></p> <p>K přímému povodňovému ohrožení dochází v oblastech v blízkosti vodních toků, to je v oblastech mezi vodním tokem a ochrannými prvky, které tedy nepodléhají ochraně. Tato území jsou zaplavována i při povodních menších než je návrhová povodeň, na kterou jsou dimenzována ochranná opatření (např. ochranné hráze, protipovodňové zdi apod.).</p>
<p><b>Potenzielle Hochwassergefährdung</b> <i>Potencjalne zagrożenie powodziowe</i> <b>Nepřímé povodňové ohrožení</b></p>	<p>Eine potenzielle Hochwassergefährdung besteht in Bereichen an Flüssen und Wasserläufen, die sich innerhalb des Ausbreitungsgebiets eines → <i>Extremhochwassers</i> befinden, aber durch Deiche oder Schutzmauern geschützt sind. Diese Bereiche werden bei Hochwasser überflutet, wenn das → <i>Bemessungshochwasser</i> der Deiche und Schutzmauern überschritten wird und bzw. oder Deiche und Schutzmauern versagen.</p> <p><i>Potencjalne zagrożenie powodziowe występuje na obszarach wokół rzek i cieków wodnych znajdujące się w zasięgu zalewu → powodzi ekstremalnej, chronionych przez wały lub grodzie.</i> <i>Obszary te są podczas powodzi zalewane, jeżeli poziom → właściwej wody miarodajnej dla wałów oraz grodzy zostanie przekroczone i wały oraz grodze zawiodą.</i></p> <p>Nepřímému povodňovému ohrožení podléhají území chráněná proti negativním účinkům povodní v blízkosti vodních toků za situací, kdy jsou překročeny charakteristiky návrhové povodně. Tato území jsou zaplavována při povodních větších než je návrhová povodeň, na kterou jsou dimenzována protipovodňová opatření a která při této situaci přestávají plnit svou ochrannou funkci.</p>

<p><b>Potenzieller Retentionsraum</b> <i>Potencjalna przestrzeń retencyjna</i> <b>Potenciální retenční území (inundační)</b></p>	<p>Bereiche an Flüssen und Wasserläufen, die aufgrund ihrer Eigenschaften grundsätzlich geeignet sind, bei einem Hochwasser einen Teil des Wassers aufzunehmen und zu einer Absenkung des Wasserstandes beizutragen. Häufig handelt es sich bei potenziellen Retentionsräumen um Teile der natürlichen Aue, die durch den Bau von Deichen oder durch Begradigungsmaßnahmen vom Fluss abgetrennt wurden. Sie können durch die Rückverlegung von Deichen oder durch den Bau von Poldern wieder für den Hochwasserschutz nutzbar gemacht werden.</p> <p><i>Obszary wokół rzek i cieków wodnych, które na podstawie swoich właściwości zasadniczo są w stanie podczas powodzi przyjąć część wody i przyczynić się do obniżenia stanu wód.</i></p> <p><i>W przypadku potencjalnych przestrzeni retencyjnych chodzi często o części naturalnych obszarów zalewowych, które w następstwie budowy wałów lub wyprostowania cieków oddzielone zostały od rzeki. Poprzez odsunięcie wałów lub budowę polderów mogą znów zostać wykorzystane dla potrzeb ochrony przed powodzią.</i></p> <p>Inundační území přilehlá k vodnímu toku a je zaplavováno při průtocích přesahujících kapacitu koryta vodního toku. V případě potenciálních retenčních území se jedná o ty části přirozené nivy, která byla stavbou hrází nebo narovnáváním toku oddělena od řeky. Odsunutím hrází nebo stavbou polderů (suchých nádrží) mohou být znovu použitelná pro ochranu před povodněmi.</p>
<p><b>Entlastungsraum</b> <i>Przestrzeń ulgi</i> <b>Území pro řízenou inundaci</b></p>	<p>Bereiche an Flüssen und Wasserläufen, die aufgrund ihrer Eigenschaften grundsätzlich geeignet sind, bei einem Hochwasser einen Teil des Wassers aufzunehmen und im Fall von → <i>Extremhochwassern</i> gezielt geflutet werden können. Die Flutung wird nur in Notfällen vorgenommen, wenn dadurch größere Schäden abgewendet werden können.</p> <p><i>Obszary wokół rzek i cieków wodnych, które na podstawie swoich właściwości zasadniczo są w stanie podczas powodzi przyjąć część wody a w przypadku → powodzi ekstremalnej mogą zostać celowo zatopione. Zatapianie stosowane jest tylko w przypadku konieczności, gdy w ten sposób odwrócone zostałyby groźące niebezpieczeństwo powstania szkód.</i></p> <p>Území v blízkosti vodních toků, která podléhají nepřímému povodňovému ohrožení a která jsou v případě nouze (odvrácení vyšších škod) využita k retenci škodlivých objemů povodní řízeným zaplavením.</p>
<p><b>Begrenztes Risiko</b> <i>Ograniczone ryzyko</i> <b>Zóna nízkého ohrožení</b></p>	<p>Ein begrenztes Risiko besteht in Bereichen mit → <i>unmittelbarer</i> oder → <i>potenzieller Hochwassergefährdung</i>, in denen bei Auftreten eines Hochwassers aufgrund des Wasserstandes und der Fließgeschwindigkeit keine akute Gefahr für Leib und Leben der Bewohner besteht.</p> <p><i>Ograniczone ryzyko występuje na obszarach narażonych na → bezpośrednie lub → potencjalne zagrożenie powodziowe, w których podczas wystąpienia powodzi nie powstaje na podstawie stanu wód lub prędkości przepływu ryzyko zagrożenia dla zdrowia i życia mieszkańców.</i></p> <p>V zóně nízkého ohrožení jsou v průchodu povodně dosaženy takové hodnoty hloubek vody a rychlosti proudění, kdy nehrozí ztráty na životech a zdraví obyvatel. Ke škodám na majetku však může dojít.</p>

Räumlicher Bezug der Grundbegriffe / *Uniesienie przestrzenne podstawowych pojęć* / Prostorový vztah a základní pojmy



## 2.2 Wasserrechtliche Begriffe / Pojęcia wodno-prawne / Vodoprávní pojmy

### §§ DE

Gesetz zur Verbesserung des vorbeugenden Hochwasserschutzes vom 3. Mai 2005, Artikel 1  
*Ustawa o poprawie prewencyjnej ochrony przeciwpowodziowej z dnia 3 maja 2005 r., Artykuł 1*  
 Zákon o zdokonalení preventivní ochrany před povodněmi ze dne 3. května 2005, Článek 1

DE	<b>Überschwemmungsgebiet</b> <b>Teren zalewowy</b> <b>Záplavová území</b>  § 31b	<p>Überschwemmungsgebiete sind Gebiete zwischen oberirdischen Gewässern und Deichen oder Hochufern und sonstige Gebiete, die bei Hochwasser überschwemmt oder durchflossen oder die für Hochwasserentlastung oder Rückhaltung beansprucht werden.</p> <p>Als Überschwemmungsgebiete werden mindestens die Gebiete festgesetzt, in denen ein Hochwasserereignis statistisch einmal in hundert Jahren zu erwarten ist.</p> <p><i>Tereny zalewowe to obszary znajdujące się pomiędzy ciekami powierzchniowymi a wałami lub wysokimi brzegami oraz inne obszary, które są w czasie powodzi zalewane lub przez które przepływają wody powodziowe, lub które wykorzystywane są do przeprowadzenia wód powodziowych lub retencji.</i></p> <p><i>Jako tereny zalewowe wyznacza się przynajmniej te obszary, na których można spodziewać się wystąpienia powodzi statystycznie raz na sto lat.</i></p> <p>Záplavová území jsou území mezi povrchovými toky a hrázemi nebo vysokými břehy a jiná území, která jsou během povodně zaplavována nebo jimi protéká povodňová voda, nebo která jsou využívána pro převedení povodňových vod nebo retenci.</p> <p>Jako záplavová území jsou stanovena přinejmenším ta území, ve kterých je možno očekávat povodňovou událost statisticky jednou za sto let.</p>
	<b>Überschwemmungs-gefährdete Gebiete</b> <b>Obszary zagrożone powodzią</b> <b>Území ohrožená povodněmi</b>  § 31c	<p>Als überschwemmungsgefährdete Gebiete werden Gebiete bezeichnet, die Überschwemmungsgebiete sind, aber nicht als solche festgesetzt werden müssen. Zu den überschwemmungsgefährdeten Gebieten gehören auch die Gebiete, die bei Versagen von öffentlichen Hochwasserschutzeinrichtungen (z.B. Deichen) überschwemmt werden können.</p> <p><i>Za obszary zagrożone uważa się obszary, które są terenami zalewowymi, ale nie muszą jako takie zostać wyznaczone. Do obszarów zagrożonych powodzią zalicza się również obszary, które mogą zostać zalane, gdy zawodzą publiczne urządzenia przeciwpowodziowe (np. wały).</i></p> <p>Jako území ohrožená povodněmi jsou označována území, která jsou záplavovými územími, ale nemusí být jako taková stanovena. K územím ohroženým povodněmi patří rovněž území, která mohou být zaplavena při selhání veřejných zařízení sloužících ochraně před povodněmi (např. hrází).</p>

## §§ PL

Ustawa z dnia 18 lipca 2001 r. – Prawo wodne / Dział V Ochrona przed powodzią oraz suszą (ostatnia zmiana: Dz. U. z 2005 r., Nr 130, poz. 1087)

*Gesetz vom 18. Juli 2001 – Wasserrecht / Teil V Schutz vor Hochwasser und Dürre (letzte Änderung: Dz. U. z 2005 r., Nr 130, poz. 1087)*

Zákon ze dne 18. července 2001 – vodní zákon / Ochrana před povodněmi a suchem (poslední změna: Dz. U. z 2005 r., Nr 130, poz. 1087)

PL	<b>Obszary bezpośredniego zagrożenia powodzią</b> <b>Gebiete mit direkter Gefährdung durch Hochwasser</b> <b>Území s přímým povodňovým ohrožením</b> Art. 82	Obszary bezpośredniego zagrożenia powodzią obejmują tereny między linią brzegu a wałem przeciwpowodziowym lub naturalnym wysokim brzegiem, obszar pasa nadbrzeżnego oraz strefę przepływów wezbrań powodziowych określone w planie zagospodarowania przestrzennego.
		<i>Gebiete mit direkter Gefährdung durch Hochwasser umfassen die Flächen zwischen der Uferlinie und den Deichen bzw. dem natürlichen Hochufer, die Küstenzone sowie den Bereich des Durchflusses von Hochwassern, die im Raumordnungsplan abgegrenzt werden.</i>
	Území s přímým povodňovým ohrožením zahrnují plochy mezi břehovou čarou a protipovodňovou hrází nebo přirozeným vysokým břehem, pobřežní pásmo a zónu průtoků povodňových vod, které jsou vymezeny v územním plánu.	
	<b>Obszary potencjalnego zagrożenia powodzią</b> <b>Gebiete mit potenzieller Gefährdung durch Hochwasser</b> <b>Území s potenciálním povodňovým ohrožením</b> Art. 83	Obszary potencjalnego zagrożenia powodzią obejmują tereny narażone na zalanie w przypadku przelania się wód przez koronę wału, zniszczenia lub uszkodzenia wałów, budowli piętrzących lub ochronnych.
	<i>Gebiete mit potenzieller Gefährdung durch Hochwasser umfassen Gebiete, die von Überflutung bedroht sind, wenn Deiche oder Anstau- und Schutzbauwerke überströmt, zerstört oder beschädigt werden.</i>	
	Území s potenciálním povodňovým ohrožením zahrnují území, která jsou ohrožena zaplavením, jestliže se přes hráze přelije voda nebo budou vzdouvací a ochranná vodní díla, zničena nebo poškozena.	

## §§ CZ

Zákon č. 254/2001 Sb., o vodách a o změně některých zákonů (vodní zákon), ze dne 28. června 2001, v platném znění, Hlava IX Ochrana před povodněmi

*Gesetz 254/2001 Sb. über Gewässer sowie die Änderung einiger Gesetze (Wassergesetz) vom 28. Juni 2001, in der gültigen Fassung, Teil IX Hochwasserschutz*

Ustawa 254/2001 Sb. dotycząca wód oraz nowelizacji innych ustaw (Prawo wodne) z dnia 28 czerwca 2001 r., w wersji obowiązującej, Dział IX Ochrona przed powodzią

CZ	<p><b>Záplavová území</b> <b>Überschwemmungsgebiet</b> <b>Teren zalewowy</b></p> <p>§ 66</p>	<p>Záplavová území jsou administrativně určená území, která mohou být při výskytu přirozené povodně zaplavena vodou. Rozsah záplavových území je povinen stanovit na návrh správce vodního toku vodoprávní úřad.</p> <p>Záplavové území nejvyšší zaznamenané přirozené povodně je území, které je vymezeno záplavovou čarou odpovídající nejvyšší historicky zaznamenané a dokumentované hladině vody při přirozené povodni.</p> <p><i>Überschwemmungsgebiete sind administrativ bestimmte Gebiete, die bei einem natürlichen Hochwasser überflutet werden können. Das wasserrechtliche Amt ist verpflichtet, die Ausdehnung von Überschwemmungsgebieten aufgrund eines Vorschlags des Verwalters des Wasserlaufs festzulegen.</i></p> <p><i>Bei Überschwemmungsgebieten des höchsten bekannten natürlichen Hochwassers handelt es sich um die Gebiete, die durch eine Überschwemmungslinie abgegrenzt werden, die dem höchsten historisch bekannten und dokumentierten Wasserstand bei einem natürlichen Hochwasser entspricht.</i></p>
	<p><b>Aktivní zóna záplavového území</b> <b>Aktive Zone des Überschwemmungsgebiets</b> <b>Strefa aktywna terenu zalewowego</b></p> <p>§§ 66-67</p>	<p>Tereny zalewowe to wyznaczone administracyjnie tereny, które w przypadku wystąpienia naturalnej powodzi mogą zostać zalane wodą. Do określenia zasięgu terenów zalewowych zobowiązany jest urząd wodnoprawny na wniosek zarządcy cieku.</p> <p>Teren zalewowy największej znanej naturalnej powodzi to obszar, który wyznaczony jest przy pomocy linii zalewu, odpowiadającej największemu znanemu z historii i udokumentowanemu stanowi wody, który wystąpił podczas naturalnej powodzi.</p> <p>Území v zastavěných územích obcí, v územích určených k zastavění podle územních plánů a v případě podle potřeby v dalších územích, jež při povodni odvádí rozhodující část celkového průtoku, a tak bezprostředně ohrožuje život, zdraví a majetek lidí.</p> <p>Aktivní zónu záplavového území stanoví vodoprávní úřad na návrh správce vodního toku podle nebezpečného povodňového průtoku - při přirozené povodni s periodicitou 100 let.<sup>1</sup></p>

<sup>1</sup> 236/2002 Sb. Vyhláška Ministerstva životního prostředí o způsobu a rozsahu zpracování návrhu a stanovování záplavových území, § 4

*236/2002 Sb. Verordnung des Umweltministeriums über die Methodik und den Umfang der Erstellung des Entwurfs und der Abgrenzung von Überschwemmungsgebieten, § 4*

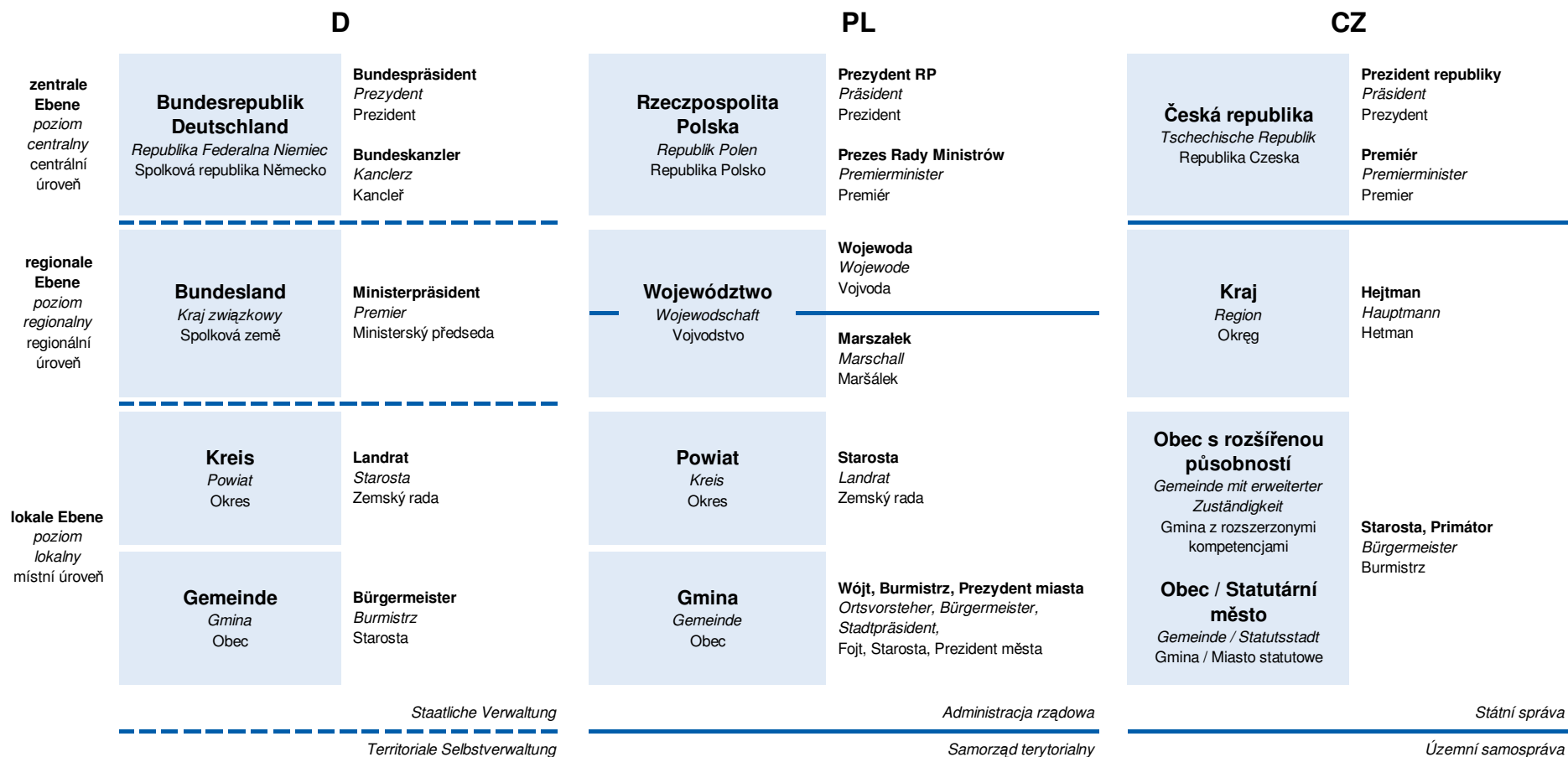
236/2002 Sb. Rozporządzenie Ministerstwa Środowiska określająca sposób i zakres opracowania projektu oraz wyznaczenia obszarów zalewowych, § 4

CZ	<p><b>Aktivní zóna záplavového území</b> <i>Aktive Zone des Überschwemmungsgebiets</i> <b>Strefa aktywna terenu zalewowego</b> §§ 66-67</p>	<p><i>Gebiete im bebauten Gebiet von Gemeinden, in Gebieten die gemäß räumlicher Pläne zur Bebauung vorgesehen sind und nach Bedarf in weiteren Gebieten, die bei Hochwasser den entscheidenden Teil des gesamten Durchflusses abführen, der so unmittelbar das Leben, die Gesundheit und das Eigentum der Bevölkerung bedroht.</i></p> <p><i>Die aktive Zone des Überschwemmungsgebiets legt das wasserrechtliche Amt aufgrund eines Entwurfs des Verwalters des Wasserlaufs entsprechend des gefährlichen Hochwasserdurchflusses fest – bei einem natürlichen Hochwasser mit einer Wiederkehrwahrscheinlichkeit von 100 Jahren.<sup>1</sup></i></p>
	<p><b>Území určená k rozlivům povodní</b> <i>Zur Überflutung bei Hochwasser vorgesehene Gebiete</i> <b>Obszary przeznaczone do zalewu</b> § 68</p>	<p>Obszary leżące na terenach zabudowanych gmin, na terenach, które zgodnie z planami zagospodarowania przestrzennego przeznaczone są do zabudowania oraz w razie potrzeby na innych terenach, które podczas powodzi odprowadzają znaczną część odpływu całkowitego, bezpośrednio zagrażającego życiu, zdrowiu oraz mieniu ludności.</p> <p>Strefę aktywną terenu zalewowego wyznacza urząd wodnoprawny na podstawie wniosku zarządcy cieku odpowiednio do niebezpiecznego odpływu wody powodziowej – w odniesieniu do naturalnej powodzi o prawdopodobieństwie wystąpienia raz na 100 lat.<sup>1</sup></p> <p>Pro účely zmírnění účinků povodní může vodoprávní úřad jako preventivní opatření v záplavovém území místo jiných opatření na ochranu před povodněmi rozhodnutím vymezit území určená k rozlivům povodní.</p> <p>V rozhodnutí o stanovení území určených k rozlivům povodní omezí vodoprávní úřad po projednání s dotčenými úřady státní správy právo užívání pozemků a staveb v tomto území.</p> <p><i>Um die schädlichen Folgen von Hochwasser zu verringern, kann das wasserrechtliche Amt als vorsorgende Maßnahme im Überschwemmungsgebiet anstelle anderer Maßnahmen zum Schutz vor Hochwasser auf dem Wege der Entscheidung zur Überflutung bei Hochwasser vorgesehene Gebiete abgrenzen.</i></p> <p><i>In der Entscheidung über die Festlegung von zur Überflutung bei Hochwasser vorgesehenen Gebieten begrenzt das wasserrechtliche Amt nach Abstimmung mit den betroffenen Organen der staatlichen Verwaltung das Recht zur Nutzung von Grundstücken und Bauten in diesem Gebiet.</i></p> <p>W celu zmniejszenia szkodliwych skutków powodzi urząd wodnoprawny może w formie wydania decyzji wyznaczyć obszary przeznaczone do zalania podczas powodzi jako działanie prewencyjne w miejsce innych działań służących ochronie przed powodzią.</p> <p>W decyzji o ustaleniu obszarów przeznaczonych do zalania podczas powodzi urząd wodnoprawny w uzgodnieniu z odpowiednimi organami administracji państwowej ogranicza prawo do użytkowania gruntów oraz obiektów na tym obszarze.</p>

CZ	<p><b>Území ohrožená zvláštními povodněmi</b></p> <p><i>Durch besondere Hochwasser gefährdete Gebiete</i></p> <p><b>Obszary zagrożone przez nadzwyczajną powódź</b></p> <p>§ 69</p>	<p>Území ohrožená zvláštními povodněmi jsou území, která mohou být při výskytu zvláštní povodně zaplavena vodou. Pokud pro krizové situace předpokládaný rozsah těchto území výrazně přesahuje záplavová území, vymezí se jejich rozsah v krizovém plánu. Pro jeho pořízení platí zvláštní zákon – zákon č. 240/2000 Sb., o krizovém řízení a o změně některých zákonů (krizový zákon), v platném znění.</p> <p>Zvláštní povodeň - příčinný jev způsobený jinými než přirozenými vlivy, to je zejména poruchou vodního díla, která může vést až k jeho havárii (protržení) nebo nouzovému řešení krizové situace na vodním díle.</p>
		<p><i>Gebiete, die durch besondere Hochwasser gefährdet sind, sind Gebiete, die beim Auftreten eines besonderen Hochwassers mit Wasser überschwemmt werden können. Sofern die für Krisensituationen vorhergesagte Ausdehnung dieser Gebiete das Überschwemmungsgebiet deutlich überschreitet, wird ihre Ausdehnung im Krisenplan abgegrenzt. Für ihre Anordnung gilt ein besonderes Gesetz – das Gesetz 240/2000 Sb. über das Krisenmanagement sowie die Änderung einiger anderer Gesetze (Krisengesetz), in der gültigen Fassung.</i></p> <p><i>Besonderes Hochwasser – kausales Ereignis, verursacht durch andere als natürliche Einflüsse, d.h. insbesondere durch die Störung eines Wasserbauwerks, die zu seiner Havarie (Bruch) oder dem Notfallmanagement in Krisensituationen des Wasserbauwerks führen kann.</i></p>
		<p>Obszary zagrożone powodzią nadzwyczajną to obszary, które podczas wystąpienia powodzi nadzwyczajnej mogą być zalane wodą. O ile zasięg tych obszarów przewidziany dla sytuacji kryzysowych znacznie wykracza poza obszar zalewowy, granica ich zasięgu ustalana jest w planie kryzysowym. W celu jego sporządzenia obowiązuje ustawa wyjątkowa – Ustawa 240/2000 Sb. o zarządzaniu kryzysowym oraz zmianie niektórych innych ustaw (ustawa kryzysowa), w aktualnym brzmieniu.</p> <p>Powódź nadzwyczajna – zdarzenie przyczynowe, spowodowane innymi czynnikami niż naturalne, tzn. w szczególności uszkodzeniem budowli wodnej, które może prowadzić do jej awarii (przerwania) lub do awaryjnego zarządzania budowlą wodną w sytuacjach kryzysowych.</p>

### 3 Politik und Verwaltung / *Polityka i administracja* / Politika a administrace

#### 3.1 Staats- und Verwaltungsaufbau / *Ustrój administracyjny* / Státní a správní struktura



### 3.2 Grundbegriffe / Podstawowe pojęcia / Základní pojmy

	DE	PL	CZ	EN
DE PL CZ	Beschluss	<i>uchwała</i>	ustanovení	<i>decision</i>
	Bürgermeister	<i>burmistrz</i>	starosta	<i>mayor</i>
	Gebietskörperschaft	<i>jednostka terytorialna</i>	územní celek	<i>territorial corporation</i>
	Gemeinde	<i>gmina</i>	obec	<i>municipality</i>
	Gemeinderat	<i>rada gminy</i>	zastupitelstvo obce, rada obce	<i>municipal assembly</i>
	Gemeindeverwaltung	<i>urząd gminy</i>	obecní úřad	<i>municipal authority</i>
	Gesetz	<i>ustawa</i>	zákon	<i>law</i>
	Kreis	<i>powiat</i>	okres	<i>county</i>
	Kreisamt	<i>starostwo powiatowe</i>	okresní úřad	<i>county authority</i>
	kreisfreie Stadt	<i>miasto na prawach powiatu</i>	mimookresní (statutární) město	<i>non-county city</i>
	Kreistag	<i>rada powiatu</i>	okresní rada	<i>county parliament</i>
	Landrat	<i>starosta</i>	zemský rada	<i>county administrator</i>
	Oberbürgermeister (Stadtpräsident)	<i>prezydent miasta</i>	primátor (prezident města, starosta)	<i>city mayor</i>
	öffentliche Verwaltung	<i>administracja publiczna</i>	veřejná správa	<i>public administration</i>
	örtliches Recht	<i>prawo miejscowe</i>	místní právo	<i>local statute, by-law</i>
	Region	<i>region</i>	region	<i>region</i>
	staatliche Verwaltung	<i>administracja państwowa</i>	státní správa	<i>state administration</i>
	Stadt	<i>miasto</i>	město	<i>town, city</i>
	Stadtrat	<i>rada miasta</i>	zastupitelstvo města	<i>city assembly</i>
	Stadtverwaltung	<i>urząd miasta</i>	městský úřad, magistrát	<i>city administration</i>
	Subsidiarität	<i>zasada subsydiarności</i>	subsidiarita	<i>subsidiarity</i>
	territoriale Gliederung	<i>podział terytorialny</i>	územní členění	<i>territorial division</i>
	territoriale Selbstverwaltung	<i>samorząd terytorialny</i>	územní samospráva	<i>territorial self- government</i>
	territoriale Verwaltung	<i>administracja terenowa</i>	územní správa	<i>territorial administration</i>
	Verordnung	<i>rozporządzenie</i>	vyhláška	<i>decree</i>
	Verwaltungsakt	<i>decyzja administracyjna</i>	správní rozhodnutí	<i>administrative decision</i>
	Verwaltungseinheit	<i>jednostka administracyjna</i>	správní jednotka	<i>administrative unit</i>
	Verzeichnis	<i>rejestr</i>	registr	<i>register</i>

	DE	PL	CZ	EN
DE	Amt (Verwaltungseinheit)	<i>urząd (jednostka administracyjna)</i>	úřad (správní jednotka)	<i>office (administrative unit)</i>
	Land	<i>kraj związkowy</i>	spolková země	<i>federal state</i>
	Landesregierung	<i>rząd kraju związkowego</i>	vláda spolkové země	<i>federal state government</i>
	Landesverwaltung	<i>administracja kraju związkowego</i>	správa spolkové země	<i>federal state administration</i>
	Landtag	<i>parlament kraju związkowego</i>	krajský sněm	<i>federal state parliament</i>
	Ministerpräsident	<i>premier</i>	ministrský předseda	<i>prime minister</i>

	DE	PL	CZ	EN
PL	Stadtgemeinde	<i>gmina miejska</i>	městská obec	<i>urban municipality</i>
	Landgemeinde	<i>gmina wiejska</i>	venkovská obec	<i>rural municipality</i>
	Marschall der Wojewodschaft	<i>marszałek województwa</i>	maršálek vojvodství	<i>Marshall of the voivodship</i>
	Sejmik (Wojewodschaftsparlament)	<i>sejmik województwa</i>	sejmik (parlament vojvodství)	<i>sejmik (voivodship assembly)</i>
	Marschallamt	<i>urząd marszałkowski</i>	maršálský úřad	<i>Marshall's office</i>
	Wojewodschaftsamt	<i>urząd wojewódzki</i>	úřad vojvodství	<i>voivodship office</i>
	Wojewode	<i>wojewoda</i>	vojvoda	<i>voivod</i>
	Wojewodschaft	<i>województwo</i>	vojvodstvo	<i>voivodship</i>
	Gemeindevorsteher	<i>wójt</i>	fojt, starosta	<i>local administrator</i>
	Vorstand der Gemeinde	<i>zarząd gminy</i>	obecní představenstvo	<i>municipality board</i>
	Vorstand der Stadt	<i>zarząd miasta</i>	městské představenstvo	<i>city board</i>
	Vorstand des Kreises	<i>zarząd powiatu</i>	okresní představenstvo	<i>county board</i>
	Vorstand der Wojewodschaft	<i>zarząd województwa</i>	vojvodské představenstvo	<i>voivodship board</i>

	DE	PL	CZ	EN
	Landeshauptmann	<i>hetman (marszałek)</i>	hejtman	<i>president</i>
	Region (höhere Selbstverwaltungseinheit)	<i>okręg (wyższa jednostka samorządowa)</i>	kraj (vyšší územně-správní celek, VÚSC)	<i>region (higher self-government unit)</i>
	Regionalamt	<i>urząd okręgowy</i>	krajský úřad	<i>regional authority</i>
	Gemeinde mit erweiterter Zuständigkeit	<i>gmina z rozszerzonymi kompetencjami</i>	obec s rozšířenou působností	<i>municipality with extended authority</i>
<b>CZ</b>	beauftragte Gemeindeverwaltung	<i>upoważniony urząd gminy</i>	pověřený obecní úřad	<i>commissioned municipal authority</i>
	Regionalvorstand	<i>zarząd okręgu</i>	rada kraje	<i>regional board</i>
	Statustadt	<i>miasto statutowe</i>	statutární město	<i>statutory town, statutory city</i>
	große Gebietseinheit	<i>duża jednostka terytorialna</i>	velký územní celek (VÚC)	<i>large territorial unit</i>
	Regionalversammlung	<i>zgromadzenie okręgowe</i>	zastupitelstvo kraje	<i>regional assembly</i>

4 Planung / Planowanie / Plánování

4.1 Planungssystem / System planowania przestrzennego / Systém plánování

	D (Brandenburg, Sachsen)		PL	CZ		
	Dokument	Institution	Dokument	Instituca	Instituca	
<b>zentrale Ebene</b> poziom centralny centrální úroveň	<b>Leitbilder der räumlichen Entwicklung</b> <i>Konzepte rozwoju przestrzennego</i> Modelové představy prostorového uspořádání	<b>Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen (BMVBW)</b> <i>Federalne Ministerstwo Transportu, Budownictwa i Mieszkalnictwa</i> Spolkové ministerstvo dopravy, stavebnictví a bydlení <b>Ministerkonferenz für Raumordnung (MKRO)</b> <i>Konferencja Ministrów ds. Zagospodarowania Przestrzennego</i> Ministerská konference pro prostorové uspořádání	<b>Koncepcja polityki przestrzennego zagospodarowania kraju</b> <i>Konzept der Politik der Raumbewirtschaftung des Landes</i> Státní koncepce politiky územního plánování	<b>Ministerstwo Infrastruktury</b> <i>Infrastrukturministerium</i> Ministerstwo Infrastruktury <b>Rządowe Centrum Studiów Strategicznych (RCSS)</b> <i>Regierungszentrum für strategische Studien</i> Vládní centrum strategických studií	<b>Územně technické podklady</b> <i>Gebietstechnische Unterlagen</i> Dokumenty techniczne zagospodarowania przestrzennego kraju <b>Územně plánovací podklady</b> <i>Gebietsplanerische Unterlagen</i> Materiály planowania przestrzennego	<b>Ministerstvo pro místní rozvoj</b> <i>Ministerium für regionale Entwicklung</i> Ministerstvo rozvoju regionalneho
<b>regionale Ebene</b> poziom regionalny regionální úroveň	<b>Landesentwicklungsplan</b> <i>Plan rozwoju przestrzennego kraju</i> <i>związkowego</i> Zemský plán rozvoje území <b>Regionalplan</b> <i>Plan regionalny</i> Regionální plán	<b>Ministerium für Infrastruktur und Raumordnung (MIR)</b> <i>Ministerstwo Infrastruktury i Ładu Przestrzennego</i> Ministerstvo infrastruktury a prostorového uspořádání <b>Sächsisches Staatsministerium des Innern (SMI)</b> <i>Saksońskie Ministerstwo Spraw Wewnętrznych</i> Saské státní ministerstvo vnitra <b>Regionale Planungsgemeinschaft (RPG)</b> <i>Regionalna Wspólnota Planowania</i> Regionální plánovací sdružení <b>Regionaler Planungsverband (RPV)</b> <i>Regionalny Związek Planowania</i> Regionální svaz pro plánování	<b>Plan zagospodarowania przestrzennego województwa</b> <i>Raumbewirtschaftungsplan der Wojewodschaft</i> Územní plán vojvodství	<b>Urząd marszałkowski</b> <i>Marschallamt</i> Maršálský úřad	<b>Územní plán velkého územního celku</b> <i>Gebietsplan einer großen räumlichen Einheit</i> Plan zagospodarowania przestrzennego dużej jednostki terytorialnej <b>Územně plánovací podklady</b> <i>Gebietsplanerische Unterlagen</i> Materiály planowania przestrzennego	<b>Krajský úřad</b> <i>Regionalamt</i> Urząd okręgowy <b>Ministerstvo pro místní rozvoj</b> <i>Ministerium für regionale Entwicklung</i> Ministerstvo rozvoju regionalneho
<b>lokale Ebene</b> poziom lokalny místní úroveň	<b>Flächennutzungsplan</b> <i>Plan użytkowania terenu</i> Plán využití ploch <b>Bebauungsplan</b> <i>Plan zabudowy</i> Zastavovací plán	<b>Gemeinde</b> <i>Gmina</i> Obec	<b>Studium uwarunkowań i kierunków zagospodarowania przestrzennego gminy</b> <i>Studie der Bedingungen und Perspektiven der Raumbewirtschaftung der Gemeinde</i> Studie podmínek a perspektiv územního plánování obce <b>Miejscowy plan zagospodarowania przestrzennego (plan miejscowy)</b> <i>Ortsplan</i> Místní plán	<b>Gmina</b> <i>Gemeinde</i> Obec	<b>Územní plán obce</b> <i>Gebietsplan der Gemeinde</i> Plan zagospodarowania przestrzennego gminy <b>Územně plánovací podklady</b> <i>Gebietsplanerische Unterlagen</i> Materiály planowania przestrzennego <b>Regulační plán</b> <i>Regulierungsplan</i> Plan regulacyjny	<b>Obec / Statutární město</b> <i>Gemeinde / Statutstadt</i> Gmina / Miasto statutowe

#### 4.2 Gesetze und Richtlinien / *Ustawy i dyrektywy* / *Zákony a směrnice*

	DE	PL	CZ	EN
DE PL CZ	Europäisches Ökologisches Netz Natura 2000	<i>Europejska Sieć Ekologiczna Natura 2000</i>	Evropská ekologická síť Natura 2000	<i>European ecological network Natura 2000</i>
	Europäisches Raumentwicklungskonzept (EUREK)	<i>Europejska koncepcja rozwoju przestrzennego</i>	Evropská koncepce prostorového vývoje	<i>European Spatial Development Perspective (ESDP)</i>
	Europäisches Recht	<i>Prawo europejskie</i>	Evropské právo	<i>European law</i>
	Flora-Fauna-Habitat-Richtlinie	<i>Dyrektywa Habitatowa</i>	Směrnice o stanovištích	<i>Fauna, Flora and Habitats Directive</i>
	Planungsrecht	<i>Prawo planowania przestrzennego</i>	Plánovací právo (právo v oblasti plánování)	<i>Planning law</i>
	Vogelschutz-Richtlinie	<i>Dyrektywa Ptasia</i>	Směrnice o ptácích	<i>Birds Directive</i>
	Wasserrahmenrichtlinie (WRRL)	<i>Ramowa Dyrektywa Wodna (RDW)</i>	Rámcová směrnice o vodní politice	<i>Water Framework Directive (WFD)</i>
	Wasserrecht	<i>Prawo wodne</i>	Vodní právo	<i>Water law</i>

	DE	PL	CZ	EN
DE	Baugesetzbuch	<i>Kodeks budowlany</i>	Stavební zákon	<i>Federal Building Code</i>
	Bauordnungsrecht	<i>Prawo budowlane</i>	Stavební řád	<i>Building regulations law</i>
	Bauplanungsrecht (Städtebaurecht)	<i>Prawo planowania przestrzennego (prawo urbanistyczne)</i>	Právo v oblasti stavebního plánování (urbanistické právo)	<i>Planning law (urban development law)</i>
	Gesetz zur Ordnung des Wasserhaushalts	<i>Ustawa o bilansie wodnym</i>	Zákon o nakládání s vodami	<i>Water resources law</i>
	Gesetz zur Verbesserung des vorbeugenden Hochwasserschutzes	<i>Ustawa o poprawie przewencyjnej ochrony przeciwpowodziowej</i>	Zákon o zdokonalení preventivní ochrany před povodněmi	<i>Law on the improvement of preventive flood protection</i>
	Raumordnungsgesetz	<i>Prawo porządku przestrzennego</i>	Právo v oblasti prostorového uspořádání	<i>Spatial planning law</i>

	DE	PL	CZ	EN
PL	Wassergesetz	<i>Prawo wodne</i>	Vodní zákon	<i>Water law</i>
	Gesetz über die räumliche Planung und die Raumbewirtschaftung	<i>Ustawa o planowaniu i zagospodarowaniu przestrzennym</i>	Zákon o územním plánování a územním hospodářství	<i>Law on spatial planning and spatial development</i>

	DE	PL	CZ	EN
CZ	Gesetz über die Gebietsplanung und Bauordnung (Baugesetz)	<i>Ustawa o planowaniu przestrzennym i budownictwie</i>	Zákon o územním plánování a stavebním řádu (stavební zákon)	<i>Law on land-use planning and building regulations (building law)</i>
	Gesetz über Gewässer sowie die Änderung einiger Gesetze (Wassergesetz)	<i>Ustawa dot. wód oraz nowelizacji innych ustaw (prawo wodne)</i>	Zákon o vodách a o změně některých zákonů (vodní zákon)	<i>Law on water bodies and on the change of other laws (water law)</i>

### 4.3 Grundbegriffe / Podstawowe pojęcia / Základní pojmy

	DE	PL	CZ	EN
DE PL CZ	Abstimmung	<i>uzgodnienie</i>	projednání	<i>co-ordination</i>
	Ackerland	<i>tereny lub obszary rolne</i>	orná půda	<i>arable land</i>
	Agglomeration, Ballungsraum	<i>aglomeracja miejska</i>	aglomerace	<i>agglomeration</i>
	Altlast	<i>skażenie gruntu</i>	ekologická zátěž	<i>contaminated site</i>
	Aufstellungs- und Beteiligungsverfahren	<i>procedura planowania i powiadamiania</i>	postup projednávání a schvalování plánu	<i>planning and participation proceedings</i>
	Bauamt	<i>urząd nadzoru budowlanego</i>	stavební úřad	<i>building authority</i>
	Baugebiet, Baufläche	<i>obszar pod zabudowę</i>	zastavitelné území (určené k zastavění)	<i>development zone, built-use zone</i>
	Baugenehmigung	<i>pozwolenie na budowę</i>	stavební povolení	<i>building permission</i>
	Baugrenze	<i>linia zabudowy</i>	stavební čára	<i>building line</i>
	Bausperre (Änderungssperre)	<i>zakaz zabudowy (zakaz zmian)</i>	stavební uzávěra (zákaz změn)	<i>prohibition of building (development freeze)</i>
	bebautes Gebiet	<i>zabudowany teren</i>	zastavěné území	<i>built-up area</i>
	Bevölkerung	<i>ludność</i>	obyvatelstvo	<i>population</i>
	Bewertungsverfahren	<i>metoda oceny</i>	metoda hodnocení	<i>evaluation method</i>
	Bindungswirkung	<i>skutek wiążący</i>	souvztažné působení	<i>binding force</i>
	Biosphärenreservat	<i>rezerwat biosfery</i>	biosférická rezervace	<i>biosphere reserve</i>
	Biotopverbundsystem	<i>system połączonych biotopów</i>	propojený systém biotopů	<i>habitat systems (networks)</i>
	Brachland	<i>nieużytek</i>	úhorové pole	<i>fallow land</i>
	Denkmal	<i>zabytek</i>	pomník	<i>monument, listed building or site</i>

	DE	PL	CZ	EN
DE PL CZ	Denkmalschutz	<i>ochrona zabytków</i>	ochrana památek	<i>protection of historic buildings and monuments</i>
	Dorf	<i>wieś</i>	ves	<i>village</i>
	Eigenentwicklung	<i>rozwój własny</i>	vlastní vývoj	<i>endogenous development</i>
	endogenes Potenzial	<i>potencjał endogeniczny</i>	vnitřní potenciál	<i>endogenous potential</i>
	Enteignung	<i>wyłączenie</i>	vyvlastnění	<i>expropriation</i>
	Entschädigung	<i>kompensacja</i>	náhrada (za vyvlastnění)	<i>compensation</i>
	Entwicklungsstrategie	<i>strategia rozwoju</i>	strategický plan	<i>development strategy</i>
	Entwurf	<i>projekt</i>	návrh	<i>draft</i>
	Erschließung	<i>uzbrojenie terenu</i>	zpřístupnění (technické vybavení území)	<i>infrastructure provision</i>
	Flächenausweisung	<i>wyznaczenie terenu</i>	vymezení ploch	<i>delimitation of areas</i>
	Flächennutzung	<i>użytkowanie terenu</i>	využití území	<i>land use</i>
	Flurbereinigung	<i>scalanie gruntów</i>	pozemkové úpravy	<i>realignment of agricultural land holdings</i>
	formelle / informelle Planungsmethoden	<i>formalne / nieformalne metody planowania przestrzennego</i>	formální / neformální metody územního plánování	<i>formal / informal planning methods</i>
	Freiraum	<i>teren otwarty</i>	volný prostor	<i>open space</i>
	funktionelle und räumliche Ordnung eines Gebiets	<i>funkcjonalno-przestrzenne zagospodarowanie terenu</i>	funkční a prostorové uspořádání území	<i>functional and spatial organization of an area</i>
	Gebiet	<i>obszar, rejon</i>	oblast, území	<i>territory, area</i>
	Gebietsschutz	<i>ochrona obszarowa</i>	územní ochrana	<i>area protection</i>
	Geltungsbereich	<i>zasięg terytorialny</i>	rozsah platnosti	<i>territorial scope</i>
	Gemeinnützigkeit, Gemeinbedarf	<i>użyteczność publiczna</i>	veřejný prospěch	<i>common good, public interest</i>
	Genehmigungsverfahren	<i>postępowanie w sprawie pozwolenia</i>	povolovací řízení	<i>permission proceedings</i>
grenzüberschreitende Planung	<i>transgraniczne planowanie</i>	přeshraniční prostorové uspořádání	<i>cross-border planning</i>	
Grünland	<i>użytek zielony</i>	zeleň	<i>grassland, pasture</i>	
Industrie- und Gewerbefläche	<i>teren przemysłowy</i>	průmyslová plocha	<i>industrial area</i>	
Kartenteil des Plans	<i>część graficzna planu</i>	grafická část plánu	<i>graphics and drawings of a plan</i>	

	DE	PL	CZ	EN
DE PL CZ	Lageplan	<i>plan sytuacyjny</i>	situační plán	<i>site plan</i>
	ländlicher Raum	<i>obszar wiejski</i>	venkovská oblast	<i>rural area</i>
	Landschaft	<i>krajobraz</i>	krajina	<i>landscape</i>
	Landschaftsplanung	<i>planowanie krajobrazu</i>	krajinné plánování	<i>landscape planning</i>
	Landschaftsschutz	<i>ochrona krajobrazu</i>	ochrana krajiny	<i>landscape conservation</i>
	Leitziele	<i>cele koncepcyjne</i>	konceptní cíle	<i>essential (basical) objectives</i>
	Machbarkeitsstudie	<i>studium wykonalności</i>	studie proveditelnosti	<i>feasibility study</i>
	Metropolregion	<i>obszar metropolitalny</i>	metropolitní oblast	<i>metropolitan area</i>
	nachhaltige Entwicklung	<i>zrównoważony rozwój</i>	trvale udržitelný rozvoj	<i>sustainable development</i>
	Nationalpark	<i>park narodowy</i>	národní park	<i>national park</i>
	Naturdenkmal	<i>pomnik przyrody</i>	přírodní památka	<i>natural monument</i>
	Naturpark	<i>park przyrody</i>	přírodní park	<i>nature park</i>
	Naturschutz	<i>ochrona przyrody</i>	ochrana přírody	<i>nature conservation</i>
	Naturschutzgebiet	<i>rezerwat przyrody</i>	přírodní rezervace	<i>nature conservation area</i>
	öffentliche Planungsträger	<i>publiczne podmioty planowania</i>	veřejní nositelé plánovacích činností	<i>public planning agencies</i>
	öffentliches Interesse	<i>cel publiczny</i>	veřejný zájem	<i>public interest</i>
	Öffentlichkeitsbeteiligung	<i>udział społeczny (współudział)</i>	účast veřejnosti	<i>public participation</i>
	Ort, Ortschaft	<i>miejsowość</i>	místo	<i>place</i>
	örtliche Raumplanung	<i>planowanie miejscowe</i>	územní plány obcí (lokální úroveň)	<i>local land-use planning</i>
	Planauslegung zur öffentlichen Einsichtnahme	<i>wyłożenie projektu planu do publicznego wglądu</i>	vystavení k veřejnému nahlédnutí	<i>display of planning documents for public consultation</i>
	planerische Festsetzungen	<i>ustalenia planistyczne</i>	plánovací ustanovení	<i>planning regulations</i>
	planerische oder bauliche Auflage	<i>warunek dotyczący zagospodarowania lub zabudowy</i>	plánovací nebo stavební úkol	<i>planning or building conditions</i>
	planerisches Ziel	<i>cel planistyczny</i>	plánovací cíl	<i>planning objective</i>
	Planerstellung	<i>sporządzenie planu</i>	pořízení územního plánu	<i>drawing up of plans</i>
	Planungshoheit der Gemeinden	<i>kompetencja gminy w zakresie uchwalania planów</i>	plánovací svrchovanost obcí	<i>local planning autonomy</i>
	Planungsinstrumente	<i>instrumenty planowania</i>	nástroje územního plánování	<i>planning instruments</i>

	DE	PL	CZ	EN
DE PL CZ	räumliche Planung, Raumplanung	<i>planowanie przestrzenne</i>	územní plánování	<i>spatial planning</i>
	Raumordnungspläne	<i>plany zagospodarowania przestrzennego</i>	územní plány	<i>spatial plans</i>
	regionale Raumplanung	<i>planowanie regionalne</i>	regionální plánování	<i>regional planning</i>
	Regionalentwicklung	<i>rozwój regionalny</i>	regionální rozvoj	<i>regional development</i>
	Regionalpolitik	<i>polityka regionalna</i>	regionální politika	<i>regional policy</i>
	Renaturierung	<i>renaturyzacja</i>	revitalizace	<i>restoration</i>
	Rohstoffgewinnung	<i>wydobycie surowców</i>	těžba surovin	<i>extraction of raw materials</i>
	Schutzbereich, Schutzgebiet	<i>obszar chroniony</i>	chráněné území	<i>protected area</i>
	Siedlungsfläche	<i>obszar zasiedlony</i>	sídelní plochy	<i>settlement area</i>
	Siedlungsstruktur	<i>struktura zasiedlenia</i>	sídelní struktura	<i>settlement structure</i>
	Stadt	<i>miasto</i>	město	<i>town, city</i>
	Stadtentwicklungsplanung	<i>planowanie rozwoju miast</i>	plánování rozvoje města	<i>urban development planning</i>
	Stadtteil	<i>dzielnica</i>	městská část	<i>town district</i>
	Stadtzentrum	<i>centrum miasta</i>	městské centrum	<i>town center, city center</i>
	Stellungnahme	<i>opinia, stanowisko</i>	připomínky, stanovisko	<i>opinion, standpoint</i>
	Strategische Umweltprüfung (SUP)	<i>Strategiczna ocena oddziaływania na środowisko planu (SOOŚ)</i>	strategické posuzování vlivů na životní prostředí	<i>Strategic environmental assessment (SEA)</i>
	strukturschwacher Raum	<i>obszar o słabej strukturze</i>	strukturně postižené území	<i>structurally weak area</i>
	technische Infrastruktur	<i>infrastruktura techniczna</i>	infrastruktura technická	<i>technical infrastructure</i>
	technische Norm	<i>norma techniczna</i>	norma technická, oborové normy	<i>technical standard</i>
	Textteil des Plans	<i>tekst planu</i>	textová část plánu	<i>textual component of a plan</i>
übergeordnete Raumplanung	<i>plan wyższego szczebla</i>	nadřazené plánování	<i>higher levels of spatial planning</i>	
überörtliche öffentliche Ziele	<i>ponadlokalne cele publiczne</i>	veřejný zájem nadmístního významu	<i>higher public interest</i>	
Umweltschutz	<i>ochrona środowiska</i>	ochrana životního prostředí	<i>environmental protection</i>	
Umweltverschmutzung	<i>zanieczyszczenie środowiska</i>	znečištění životního prostředí	<i>environmental pollution</i>	
Umweltverträglichkeitsprüfung (UVP)	<i>Ocena oddziaływania na środowisko (OOS)</i>	posuzování vlivu na životní prostředí	<i>Environmental impact assessment (EIA)</i>	

	DE	PL	CZ	EN
DE PL CZ	unbebautes Gebiet	<i>obszar nie zabudowany (nie zurbanizowany)</i>	nezastavěné území	<i>undeveloped area</i>
	Untersuchungen und Analysen	<i>badania i analizy</i>	průzkumy a rozbor	<i>investigations and analyses</i>
	Wald	<i>las</i>	les	<i>woodland, forest</i>
	Wasserschutzgebiet	<i>obszar ochrony wód</i>	chráněná oblast přirozené akumulace vod	<i>water-protection area</i>
	Wirkungsanalyse	<i>analiza działalności</i>	analýza účinnosti	<i>performance analysis</i>
	Zersiedlung	<i>rozproszona zabudowa</i>	živelná výstavba v krajině	<i>urban sprawl</i>
	Zone	<i>strefa</i>	zóna	<i>zone</i>
	zuständige Behörde	<i>właściwy władze</i>	kompetentní úřad	<i>relevant administration</i>
	Zustandsanalyse	<i>diagnoza</i>	rozbor stavu	<i>analysis</i>
	Zweckverband	<i>związek celowy</i>	účelový svaz	<i>special-purpose associations</i>

	DE	PL	CZ	EN
DE	Abwägung der Belange	<i>wyważanie interesów</i>	zvažování významnosti zájmů (koordinace zájmů)	<i>weighing of interests (process)</i>
	Anpassungspflicht	<i>obowiązek dostosowania (zapewnienia spójności)</i>	povinnost uvést do souladu	<i>duty of compliance</i>
	Bebauungsplan	<i>plan zabudowy</i>	zastavovací plán	<i>local development plan</i>
	Eignungsgebiet	<i>obszar priorytetowy</i>	prioritní území	<i>suitable area</i>
	Flächennutzungsplan	<i>plan użytkowania terenu</i>	plán využití ploch	<i>preparatory land-use plan</i>
	Funktionen in der Raumordnung und Landesplanung	<i>funkcje w planowaniu ładu przestrzennego i planowaniu regionalnym i krajowym</i>	funkce v prostorovém uspořádání a zemském plánování	<i>spatial planning functions</i>
	Gegenstromprinzip	<i>zasada równoważenia tendencji przeciwnych</i>	princip zpětné vazby, zásada rovnoprávnosti protichůdných tendencí	<i>feedback principle, principle of countervailing influence</i>
	Grundsätze der Raumordnung	<i>założenia zagospodarowania przestrzennego</i>	zásady územního plánování	<i>principles of comprehensive spatial planning</i>
	Grundzentrum	<i>centrum podstawowe</i>	základní středisko	<i>basic centre</i>
	Grünzug	<i>ciąg zieleni</i>	pás zeleně	<i>green belt</i>
	im Zusammenhang bebautes Gebiet	<i>obszar spójnie zabudowany</i>	současně zastavěné území	<i>built-up area</i>

	DE	PL	CZ	EN
	Landesentwicklungsplan	<i>plan rozwoju przestrzennego kraju związkowego</i>	zemský plán rozvoje území	<i>federal state development plan</i>
	Landesplanung	<i>planowanie krajowe</i>	zemské plánování	<i>federal state spatial planning</i>
	Leitbilder der räumlichen Entwicklung	<i>konceptje rozwoju przestrzennego</i>	modelové představy prostorového uspořádání	<i>perspectives for spatial development</i>
	Mittelzentrum	<i>centrum pośrednie</i>	středně velké středisko	<i>intermediate centre</i>
	Oberzentrum	<i>nadcentrum</i>	nadřazené středisko	<i>main centre</i>
	Planfeststellungsverfahren	<i>procedura zatwierdzenia planu</i>	postup ustanovení plánu	<i>planning approval procedure</i>
	Raumbeobachtung	<i>monitoring przestrzenny</i>	sledování podmínek v prostoru	<i>spatial monitoring</i>
	Raumordnung	<i>zagospodarowanie przestrzenne (ład przestrzenny)</i>	plošné a prostorové uspořádání	<i>spatial planning</i>
	Raumordnungs-politischer Handlungsrahmen	<i>Polityczne ramy polityki przestrzennej</i>	Operační rámec politiky prostorového uspořádání	<i>Framework for action in spatial planning policy</i>
DE	Raumordnungs-politischer Orientierungsrahmen	<i>Orientacyjne ramy polityki przestrzennej</i>	Orientační rámec politiky prostorového uspořádání	<i>Spatial planning policy guidelines</i>
	raumwirksame Fachplanung	<i>planowanie specjalistyczne o znaczeniu przestrzennym</i>	oborové plánování prostorově relevantní	<i>sectoral planning with spatial impacts</i>
	Regionale Planungsgemeinschaft	<i>regionalna wspólnota planowania</i>	regionální plánovací sdružení	<i>regional planning community</i>
	Regionale Planungsstelle	<i>regionalna placówka planowania</i>	regionální úřad pro plánování	<i>regional planning unit</i>
	Regionaler Planungsverband	<i>regionalny związek planowania</i>	regionální svaz pro plánování	<i>regional planning association</i>
	Regionales Entwicklungskonzept (REK)	<i>regionalna koncepcja rozwoju</i>	regionální koncepce rozvoje	<i>regional development concept</i>
	Regionalplan	<i>plan regionalny</i>	regionální plán	<i>regional plan</i>
	Regionalversammlung	<i>zgromadzenie regionalne</i>	shromáždění regionu	<i>regional assembly</i>
	städtebauliche Entwicklungsmaßnahme	<i>urbanistyczne przedsięwzięcie rozwojowe</i>	opatření pro urbanistický rozvoj	<i>urban development measure</i>
	Träger öffentlicher Belange	<i>podmioty reprezentujący interesy publiczne</i>	nositel veřejného zájmu	<i>public bodies (representing public interest)</i>

	DE	PL	CZ	EN
DE	Verdichtungsraum	<i>obszar gęsto zabudowany</i>	oblast aglomerace	<i>densely populated area</i>
	Vorbehaltsgebiet	<i>obszar zastrzeżony</i>	vyhrazené území	<i>reserved-function area</i>
	Vorranggebiet	<i>obszar uprzywilejowany</i>	preferované (přednostní) území	<i>priority area</i>
	Zentrale-Orte-System	<i>system centralnych miejscowości</i>	středisková soustava	<i>central-place system</i>
	Ziele der Raumordnung	<i>cele zagospodarowania przestrzennego</i>	cíle územního plánování	<i>aims of spatial planning</i>

	DE	PL	CZ	EN
PL	Raumwirtschaft	<i>gospodarka przestrzenna</i>	územní hospodářství	<i>spatial economy (spatial planning)</i>
	Konzeption der Raumentwicklungspolitik des Landes	<i>koncepcja polityki przestrzennego zagospodarowania kraju</i>	státní koncepce politiky územního plánování	<i>concept of national spatial development policy</i>
	Verortung einer Investition im öffentlichen Interesse	<i>lokalizacja inwestycji celu publicznego</i>	umístění investice ve veřejném zájmu	<i>location of an investment in public interest</i>
	örtlicher Raumbewirtschaftungsplan	<i>miejscowy plan zagospodarowania przestrzennego</i>	místní územní plán	<i>local land-use plan</i>
	Raumbewirtschaftungsplan der Wojewodschaft	<i>plan zagospodarowania przestrzennego województwa</i>	územní plán vojvodství	<i>voivodship land-use plan</i>
	Studie der Bedingungen und Perspektiven der Raumbewirtschaftung der Gemeinde	<i>studium uwarunkowań i kierunków zagospodarowania przestrzennego gminy</i>	studie podmínek a perspektiv územního plánování obce	<i>study of local conditions affecting local planning and perspectives for spatial development</i>
	Bedingungen für die Bebauung und Bewirtschaftung von Flächen	<i>warunki zabudowy i zagospodarowania terenu</i>	podmínky zástavby a využívání území	<i>conditions for development and specific use of a property</i>
	Aufgaben der Regierung und der territorialen Selbstverwaltung	<i>zadania rządowe i samorządowe</i>	úkoly státní správy a samosprávy	<i>tasks of national and local government</i>
	Raumbewirtschaftung	<i>zagospodarowanie przestrzenne</i>	obhospodařování území	<i>spatial development (spatial planning)</i>
Grundsätze der Bewirtschaftung und Bebauung	<i>zasady zagospodarowania lub zabudowy</i>	zásady využití a zástavby	<i>general principles of planning and development</i>	

	DE	PL	CZ	EN
CZ	betroffene Organe der Staatsverwaltung	<i>właściwe organy administracji rządowej</i>	dotčené orgány státní správy	<i>state administration authorities concerned</i>
	Registrierung und Archivierung der gebietsplanerischen Dokumente	<i>rejestracja oraz przechowywanie dokumentacji planowania przestrzennego</i>	evidence a ukládání územně plánovací dokumentace	<i>registration and filing of spatial planning documentation</i>
	Konzept der gebietsplanerischen Dokumente	<i>koncepcja dokumentacji planowania przestrzennego</i>	koncept řešení územně plánovací dokumentace	<i>conception draft of spatial planning documentation</i>
	Entwurf der gebietsplanerischen Dokumente	<i>projekt dokumentacji planowania przestrzennego</i>	návrh územně plánovací dokumentace	<i>draft of spatial planning documentation (plan before approval)</i>
	Gebietsplanungsbehörden	<i>organy (władze) planowania przestrzennego</i>	orgány územního plánování	<i>spatial planning authorities</i>
	Regulierungsplan	<i>plan regulacyjny</i>	regulační plán	<i>regulatory plan</i>
	Beschluss der gebietsplanerischen Instrumente	<i>decyzja w sprawie dokumentacji planowania przestrzennego</i>	schvalování územně plánovací dokumentace	<i>decision on spatial planning documentation</i>
	zusammenfassende Stellungnahme	<i>stanowisko zbiorcze</i>	souborné stanovisko	<i>summarizing standpoint</i>
	städtebauliche Studie	<i>studium urbanistyczne</i>	urbanistická studie	<i>urban study</i>
	gebietsplanerische Dokumente	<i>dokumentacja (formalno-prawna) planu</i>	územně plánovací dokumentace	<i>spatial planning documentation</i>
	gebietsplanerische Unterlagen	<i>materiały planowania przestrzennego</i>	územně plánovací podklady	<i>spatial planning materials</i>
	gebietstechnische Unterlagen	<i>materiały techniczne planowania przestrzennego</i>	územně technické podklady	<i>area technical materials</i>
	Generalgebietsplan (Rahmenplan)	<i>ramowy plan rozwoju</i>	územní generel	<i>area study</i>
	Gebietsplan der Gemeinde	<i>plan zagospodarowania przestrzennego gminy</i>	územní plán obce	<i>municipality spatial plan</i>
	Gebietsplan der großen Gebietseinheit	<i>plan zagospodarowania przestrzennego dużej jednostki terytorialnej</i>	územní plán velkého územního celku	<i>large territorial unit spatial plan</i>
	Gebietsplanung	<i>planowanie przestrzenne</i>	územní plánování	<i>spatial planning</i>
	Gebietsprognose	<i>prognoza zagospodarowania przestrzennego</i>	územní prognóza	<i>area prognosis</i>
	Gebietsverfahren	<i>postępowanie w sprawie lokalizacji zabudowy</i>	územní řízení	<i>development decision proceedings</i>

	DE	PL	CZ	EN
	Gebietsentscheidung	<i>decyzja w sprawie lokalizacji zabudowy</i>	územní rozhodnutí	<i>development decision</i>
	Gebietssystem der ökologischen Stabilität	<i>system obszarowy stabilności ekologicznej</i>	územní systém ekologické stability (ÚSES)	<i>spatial system of ecological stability</i>
	Vergabe der gebietsplanerischen Dokumente	<i>zlecenie wykonania dokumentacji planowania przestrzennego</i>	zadání územně plánovací dokumentace	<i>placing of spatial planning documentation</i>
	Grundsätze und Grenzwerte der Flächennutzung	<i>zasady i ograniczenia użytkowania terenu</i>	zásady uspořádání území a limity jeho využití	<i>principles and limits of land use</i>